

翻译教学



[翻译教学_下载链接1](#)

著者:刘宓庆

出版者:中国对外翻译出版公司

出版时间:2003-1

装帧:精装(无盘)

isbn:9787500110385

这本书构思于爱尔兰都柏林大学，大体成书于台湾师范大学。发了我这几十上来做翻译

和研究翻译的心得、体验、困惑和探索历程。三十年耕耘，只期有益于中华这块热土才后来学子。我非感谢都柏林大学的朋友和师生给我再次打开了一个用爱尔兰式的情理兼容的眼光来看欧洲教育和文化社会的窗口，也非常感谢师大翻译研究所的同行，特别是前文学院院长施玉惠教授、前所长何慧玲教授及现任民长周中天教授对我的支持和无微不至的关怀，感谢我的二十几位联颖好学的好弟子，他们不仅给我的书提供了极好的观点和论证素材，而且在我到达台湾的第一天起，就为我奉献了台湾人的一腔热忱和真心，使我感怀至深。

作者简介:

刘宓庆：毕业于北京大学，曾在中国中央人民广播电台国际组任专业翻译，后在北京大学、厦门大学、香港中文大学、香港大学及台湾师范大学翻译研究所执教，并从事理论研究工作，其基本理论思想属于功能学派。

目录: 翻译教学的导师——刘宓庆教授与台湾师大之缘 刘宓庆翻译教学思想研习 自序
第一章 翻译与翻译教学 1.0 概述：翻译教学的基本原则 1.1
翻译教学——在新世纪的起跑线上 1.2 翻译教学思想探讨 1.2.1
满足社会需求和目的语文化建设需求 1.2.2
翻译教学必须尽最大努力适应并指引翻译实务的发展 1.2.2.1
翻译标准的发展观和功能观 1.2.2.1.1 译文类别(品类)的多样化 1.2.2.1.2
译文预期功能(任务或目的)的强化 1.2.2.1.3 译文取向的非单一化 1.2.3
翻译教学应尽最大努力适应素质教育和素质教学的要求 1.3 翻译教学的任务 1.3.0
翻译教学理论的指导思想 1.3.0.1 “意义获得”的依据——使用(uSe, appliCation)
1.3.0.2 翻译是一种“语言游戏” 1.3.1
翻译素质教学的任务之一：思维活动激发(意义把握指引) 1.3.2
翻译素质教学的任务之二：实务运作指导(实务技能培训) 1.3.3
翻译素质教学的任务之三：理论研究指导(理论课题研讨) 1.3.4
翻译素质教学的任务之四：指引学生如何操控译文，关注翻译的表现法论 1.3.5
翻译素质教学的任务之五：指引学生如何体认翻译，关注翻译的本体论 1.4
翻译教师任重道远 1.5 翻译素质教学的组织与实施 1.6 翻译硕士课程 1.7
认真开展翻译教学研究 1.8 结语第二章 翻译实务教学 2.0 概述 2.1
作为基本功训练组成部分的翻译教学(rrBS) 2.1.1 听、说、读、写、译“五会并举”论
2.1.1.1 翻译的认知功能：“译”是达致外语教学基本目标的有效手段 2.1.1.2
翻译的检测功能：“译”是检测外语教学整体质量的必要手段 2.1.2
TTBS倡教学法指引(didactive guidehnes) 2.1.2.1
以“读、写”带“译”，以“译”促“读、写” 2.1.2.2 随文举论，以论带译 2.1.2.3
归纳综合，适时小结 2.1.2.4 制订计划，突出重点 2.1.3 关于TmS的教学要领 2.2
作为专业技能训练的翻译教学(TTPS) 2.2.0 概述 2.2.1 汉译英实务教学主要课题提示
2.2.1.1 汉英词语对比 2.2.1.2 汉英句法基本差异(一)：汉英句子的主语比较 2.2.1.3
汉英句法基本差异(二)：汉语谓语动词的分析和翻译 2.2.1.4
被动语态的翻译(一)：汉译英 2.2.1.5 汉译英中的主谓定位 2.2.1.6
汉译英中的句子整合问题 2.2.1.7 汉译英中的文化问题 2.2.2
英译汉实务教学主要课题提示 2.2.2.1 意义-意向获得的操作指引 2.2.2.2
翻译中的理解与文本解读问题 2.2.2.3 可译性问题的操作指引 2.2.2.4
汉英用词构句的翻译操作指引 2.2.2.5 被动语态的翻译(二)：英译汉 2.2.2.6
英语虚拟语气的汉译操作指引 2.2.2.7 英译汉表现法操作指引 2.2.2.8
关于译文的类别问题 2.2.3 TTPS教学法指引(didactive g、aidelines) 2.2.3.1
TTPS教学法若干基本原则 2.2.3.1.1 注重汉英比较 2.2.3.1.2 强化理论指导作用 2.2.3.1.3
促进师生之间的互动关系 2.2.3.2 翻译教学“语言游戏” 2.2.3.2.1
基础阶段的实务课堂教学：辅助作业法 2.2.3.2.2
中级阶段的实务课堂教学：UAGT作业法 2.2.3.2.3 高级阶段的翻译实务教学 2.2.3.3
个别辅导 2.2.3.4 专题研讨与个案研讨 2.3 结语第三章 翻译理论教学：初级阶段 3.0 概述

3.1 翻译理论教学的基本原则 3.2 理论教学主要课题 3.2.1 初级阶段主要课题提示 3.2.1.1 翻译学是与认知科学密切相关的经验科学 3.2.1.2 翻译理论的职能 3.2.1.3 翻译的科学性和艺术性 3.2.1.4 可译性是个开放系统 3.2.1.5 翻译的程序论(一): 双语转换的语言生成程序 3.2.1.6 翻译的程序论(二): 双语转换的语言操作程序 3.2.1.7 翻译的方法论(一): 对应 3.2.1.8 翻译的方法论(二): 替代 3.2.1.9 翻译的方法论(三): 转换(C) nversion) 3.2.1.10 翻译的方法论(四): 重写(改写rewriting) 3.2.1.11 译者与读者 3.2.1.12 译文操控的理论指引 3.3 结语第四章 翻译理论教学: 中级阶段 4.0 概述 4.1 翻译学学科架构——兼评J.S.Holmes的翻译学基本架构构想 4.2 意义对翻译学的意义 4.3 翻译的语境论 4.4 翻译的意向论 4.5 形式的功能观 4.6 翻译的表现论 4.6.1 动态模仿: 翻译表现法基本游戏规则(一) 4.6.2 表现法受制于语境: 翻译表现法基本游戏规则(二) 4.6.3 把握思维方式和风格的差异: 翻译表现法基本游戏规则(三) 4.7 文化翻译探讨 4.8 翻译与审美 4.9 翻译审美探讨 4.9.1 翻译的审美表现 4.10 翻译中的逻辑问题 4.11 结语第五章 翻译理论教学: 高级阶段 5.0 概述: 不同学科视角中的翻译观 5.1 传统译论视角中的翻译观 5.2 翻译与释义学 5.3 翻译与符号学 5.4 翻译与传播学 5.4.1 翻译传播(communication Via translation) 5.4.2 传播学视角中的意义转换 5.4.3 传播学的信息(意义)处理策略对翻译传播的启示 5.4.4 翻译与传播学的效果论 5.5 结语后记
• • • • • (收起)

[翻译教学_下载链接1](#)

标签

翻译

刘宓庆

中国

北京·中译出版社

*****h059*****

评论

inspiring

写论文和吸取养分

[翻译教学_下载链接1_](#)

书评

[翻译教学_下载链接1_](#)